

«Собрание записей беседы Чжунли Цюаня и Люй  
Дунбиня о передаче Дао»  
(Чжун-Люй чуань дао цзи 钟吕传道集)

Глава 1. Об истинных бессмертных  
(Лунь чжэнь сянь 论真仙)

Древний текст

Люй произнес: «Вот человеческая жизнь. Чтобы она была спокойной и без болезней, чтобы оставаться крепким и не стареть, чтобы жить и не умирать, какой для достижения этого существует Путь?»

Чжун произнес: «Человеческая жизнь, она начинается с того, что совокупляются отец и мать и их две энергии-ци<sup>1</sup> соединяются, тогда семя-цзин и кровь-сюэ<sup>2</sup> образуют зародыш<sup>3</sup>, от завершения «сверх начинания»<sup>4</sup> и до обретения «сверх овеществления»<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup>«Две энергии-ци» (эр ци 二气) - под этим подразумеваются иньская и янская энергии-ци (инь-ян чжи ци 阴阳之气), что научным языком можно обозначить как энергию спермы (цзинцзы чжи ци 精子之气) и энергию яйцеклетки (луаньцзы чжи ци 卵子之气).

<sup>2</sup> «Семя-цзин и кровь-сюэ» (цзин-сюэ 精血) – под этими терминами в современной науке подразумеваются непосредственно сперма (цзинцзы 精子) и яйцеклетка (луаньцзы 卵子).

<sup>3</sup> «Зародыш» (тайбао 胎胞) - под этим термином в современной науке 形 подразумевается оплодотворенная яйцеклетка (шоуцзинлуань 受精卵).

<sup>4</sup> «Сверх начинание» (тайчу 太初) – в трактате «Ле-цзы» (列子) говорится: «Сверх начинание – это есть начало энергии-ци» (太初者, 气之始也). Под «сверх начинанием» подразумевается самый изначальный этап образования «космического тела» (宇宙本体). Что же касается человека, то здесь «сверх начинание» означает этап, когда «соитие» (цзяо 交) иньской и янской энергий-ци мужчины и женщины уже произошло но их «объединение» (хэ 合) еще не наступило.

<sup>5</sup>«Сверх овеществление» (тайчжи 太质) - «Сверх овеществление – это есть начало внешней формы-син» (太质者, 形之始也). Под «сверх овеществлением» подразумевается тот этап, когда произошло и «соитие», и «объединение» иньской и янской энергий-ци, когда обретает форму новая жизнь, «вещественность» (чжи 质) может пониматься и как «материя» (учжи 物质), и как «материальное тело» (ути 物体).

*Иньское* начало принимает полномочия, *янское* начало порождает<sup>6</sup>, энергия-*ци* следует процессу преобразования зародыша<sup>7</sup>, за триста дней форма обретает полноту<sup>8</sup>. Свет души-*лин* (灵光) проникает в тело и происходит отделение от матери. После обретения «сверх первоосновы»<sup>9</sup> уже имеется чему подниматься и опускаться и тогда уже растет желтый росток<sup>10</sup>. За пять тысяч дней энергия-*ци* становится обильной ...

## Переложение на современный разговорный язык байхуа

### Глава 1. Об истинных бессмертных

Люй сказал: «Вот человеческая жизнь. Чтобы она была спокойной и без болезней, чтобы оставаться крепким и не стареть, чтобы жить и не умирать, какой для достижения этого существует Путь?»

---

<sup>6</sup> «*Иньское* начало принимает полномочия, *янское* начало порождает» (阴承阳生) означает, что «вещественная» (*чжи* 质) составляющая зародыша возлагает на себя обязанность к росту за счет его «энергетической» (*ци* 气) составляющей. Под *янским* началом подразумевается такая составляющая зародыша, как энергия-*ци*, а под *иньским* началом понимается другая его составляющая – *вещественность-чжи*.

<sup>7</sup> «Энергия-*ци* следует процессу преобразования зародыша» (气随胎化) означает, что энергия-*ци* зародыша действует заодно с его «вещественной», материальной составляющей во всех процессах преобразования.

<sup>8</sup> «За триста дней форма обретает полноту» (三百日形圆) означает, что энергия-*ци* и *вещественность-чжи* находятся в плотном биохимическом взаимодействии триста дней, после чего когда энергия зародыша становится обильной, а материя – целостной, тогда и достигается всеобъемлющая полнота физической формы. Триста дней – это некое мнимое число, указывающее на количество времени, которое зародыш пребывает в утробе матери.

<sup>9</sup> «Сверх первооснова» (*тайсу* 太素) – в трактате «Ле-цзы» (列子) говорится: «Сверх первооснова – это есть начало *вещественности-чжи*» (太素者, 质之始也). Под «сверх первоосновой» подразумевается весь полный этап формирования и роста зародыша, то есть этап «прежде небесного состояния человека» (人的先天阶段).

<sup>10</sup> «Желтый росток» (*хуанья* 黄芽) – состояние соединения «энергии-*ци* истинного *янского* начала» (真阳之气) и «сока-*е* истинного *иньского* начала» (真阴之气). Если говорить по существу, то под упоминающимся здесь соком-*е* опять таки подразумевается энергия-*ци*.